

**De meurtre en meurtre (5)  
Délire meurtrier du dictateur**

(1) Nullus posthac adhibitus dilectus aut modus interimendi quoscumque libuisset quacumque de causa. (2) Sed ne de pluribus referam, Salvidieno Orfito objectum est quod tabernas tres de domo sua circa Forum civitatibus ad stationem locasset, Cassio Longino juris consulto ac luminibus orbat, quod in vetere gentili stemmate C. Cassi percussoris Caesaris imagines retinisset, Paeto Thraseae tristior et paedagogi vultus. (3) Mori jussis non amplius quam horarum spatium dabat; ac ne quid morae interveniret, medicos admovebat qui cunctantes continuo « *curarent* »: ita enim vocabatur venas mortis gratia incidere. (4) Creditur etiam polyphago cuidam Aegypti generis, crudam carnem et quidquid daretur mandere assueto, concupisse vivos homines laniandos absumendosque objicere. (5) Elatus inflatusque tantis velut successibus, negavit « quemquam principum scisse quid sibi liceret », multasque nec dubias significationes saepe jecit, ne reliquis quidem se parsurum senatoribus, eumque ordinem sublaturum quandoque e republica ac provincias et exercitus equiti R. ac libertis permissurum. (6) Certe neque adveniens, neque proficiscens, quemquam osculo impertiit, ac ne resalutatione quidem. Et in auspicando opere Isthmi, magna frequentia, clare ut « sibi ac populo R. bene verteret », optavit, dissimulata senatus mentione.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf vocabulaire vu en 33-36)

**1**

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, mettre en œuvre

dilectus, us, *m*: le choix, le tri

modus, i, *m* : mesure, limite

interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer

quicumque, quaecumque, quodcumque *pr. adj. rel.* : *pr.* qui que ce soit qui ; *adj.* n'importe quel

libet, ere, libuit : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît...

de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, de ; faisant partie de (*origine*) ; pour (*cause*)

**2**

plures, plura : *pl.* plus de, plus nombreux

de pluribus : *adj. substantivé*

refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter ; referre de + *abl.* : faire un rapport sur, raconter, faire mention de

Salvidienus : Salvidienus

Orfitus, *i, m* : Orfitus (*surnom romain*)

objicio, is, ere, jeci, jectum : reprocher

quod : le fait que

taberna, ae, *f*: la boutique

tres, tres, tria, *gén. ium* : trois

domus, us, *f*: la maison

circa, *prép.* + *acc.* : dans le voisinage de, à proximité de

forum, i, *n* : forum

civitas, atis, *f*: cité, état ; *par métonymie, au pl.* : délégations de cités

ad, *prép.* + *acc.* : pour, en vue de

statio, onis, *f*: local, résidence

loco, as, are, avi, atum : louer à, mettre en location pour

Cassius, i, *m* : Cassius

Longinus, *i, m* : Longinus (*surnom romain*)

juris consultus, *i, m* : le jurisconsulte

lumen, inis, *n* : *au pl.* les yeux, la vue  
 orbo, as, are (+ *abl.*) : priver de  
 vetus, veteris : vieux  
 gentilis, is, e : familial  
 stemma, atis, *n* : arbre généalogique  
 C, = Caius, ii, *m* : *abréviation.*  
 percussor, oris, *m* : l'assassin  
 Caesar, aris, *m* : César  
 imago, inis, *f* : image, portrait  
 retineo, es, ere, ui, tentum : maintenir  
 Paetus, i *m* : Paetus (*surnom*)  
 Thrasea, ae, *m* : Thrasea  
 tristis, is, e : sombre, sévère, morose  
     tristior : *valeur intensive du comparatif*  
 vultus, us, *m* : le regard, le visage  
     *construire* : <objectum est> Paeto Traseae <quod> tristior et paedagogi vultus <esset>.  
     *Règle* : *mihi est liber* : j'ai un livre

## 3

jussis : *participe substantivé* : à ceux qui avaient reçu l'ordre de...  
 amplius, *adv.* : plus (quam : que)  
 hora, ae, *f* : heure  
     horarum : *génitif pluriel à valeur indéterminée (rajouter quelques)*  
 spatium, ii, *n.* : l'espace (*lieu ou temps*)  
     quid : *après* si, nisi, ne, num, cum, aliquid *devient* quid ; quid morae : quelque chose  
     en fait de retard, quelque retard  
 mora, ae, *f* : délai, retard  
 intervenio, is, ire, veni, ventum : survenir, intervenir, interférer  
 admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, faire venir  
     qui + *subj.* : *sens final*  
 cunctor, aris, ari : temporiser, tarder, hésiter, traîner  
     cunctantes : *participe substantivé, acc. pl.*  
 continuo, *adv.* : incontinent, à l'instant  
 curo, as, are : soigner  
 enim, *conj.* : car, en effet  
 voco, as, are : appeler  
     *le sujet de vocabatur est* venas mortis causa incidere : le fait de ...etc.  
 vena, ae, *f* : la veine  
 gratia + *gén. antéposé* : pour  
 incido, is, ere, cidi : entailler, couper

## 4

credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai , croire  
 polyphagus, i, *m* (*transcription du grec*): goinfre, vorace  
 Aegyptus, i, *f* : Egypte  
 genus, eris, *n* : race, origine  
 crudus, a, um : saignant, cru  
 caro, carnis, *f* : la chair, la viande  
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui  
 mando, is, ere, mandi, mansum : mâcher, dévorer  
 assuesco, is, ere, eui, etum : s'habituer, avoir l'habitude  
 concupisco, is, ere, cupiui, pitum : convoiter, souhaiter vivement

vivus, a, um : vivant

homo, minis, m : homme

lanio, as, are : mettre en pièces, déchirer

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer

objicio, is, ere, jeci, jectum : jeter devant, placer devant, présenter, proposer

## 5

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enorgueillir, rendre fier

inflo, as, are : enfler, gonfler, exalter

tantus, a, um : si grand

velut, *inv.* : pour ainsi dire, en quelque sorte

successus, us, m : le succès, la réussite

nego, as, are : nier, affirmer que ne ...pas

princeps, ipis, m : l'empereur

scio, is, ire, sci(v)i, scitum : savoir

scisse = scivisse

quis, quae, quid : *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que

liceo, v. *impers.* : il est permis

dubius, a, um : douteux

significatio, ionis, f : l'indication, l'allusion

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter, lancer, proférer

*les propositions infinitives dont les verbes sont parsurum, sublaturum et permissurum développent le terme significations.*

ne... quidem *expr. adv.* : non plus

reliquus, a, um : le reste de, restant

parco, is, ere, pepercí, parsum + *dat.* : épargner, faire grâce à

senator, oris, m : le sénateur

ordo, inis, m : l'ordre

tollo, is, tollere, sustuli, sublaturum : enlever, supprimer

quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre

respublica, reipublicae : l'état (*abrév.* : res p.)

provincia, ae, f : la province

exercitus, us, m : l'armée

eques, itis, m : *collectif* : chevaliers, ordre équestre

R = Romanus, a, um : romain

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, confier

## 6

advenio, is, ire, veni, ventum : arriver

proficiscor, eris, i, fectus sum : partir

osculum, i, n : baiser

impertio, is, ire : faire participer à (+ *abl.*), présenter, présenter ses salutations

resalutatio, onis, f : salut rendu, réponse à une salutation

auspicor, aris, ari, atus sum : commencer, inaugurer

opus, operis, n : le travail, les travaux

Isthmus, i, m : l'Isthme (*de Corinthe* ; cf. Nero 19)

frequentia, ae, f : affluence

magna frequentia : *ablatif absolu*

clare, *adv.* : clairement, distinctement

bene, *adv.* : bien

verto, is, ere, verti, versum : tourner ; bene vertere : tourner bien, réussir

opto, as, are (ut + *subj.*) : souhaiter (que)

dissimulata senatus mentione : *abl. abs.*  
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher ; *au passif* : passer sous silence, négliger à dessein  
 mentio, ionis, *f* : la mention, l'action de mentionner

### Vocabulaire alphabétique :

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer  
 ad, *prép.* + *acc.* : pour, en vue de  
 adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, mettre en œuvre  
 admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, faire venir  
 advenio, is, ire, veni, ventum : arriver  
 Aegyptus, *i, f* : Egypte  
 amplius, *adv.* : plus (*quam* : que)  
 assuesco, is, ere, eui, etum : s'habituer, avoir l'habitude  
 auspicio, aris, *ari, atus sum* : commencer, inaugurer  
 bene, *adv.* : bien  
 C, = Caius, *ii, m* : *abréviation.*  
 Caesar, aris, *m* : César  
 caro, carnis, *f* : la chair, la viande  
 Cassius, *i, m* : Cassius  
 circa, *prép* + *acc.* : dans le voisinage de, à proximité de  
 civitas, atis, *f* : cité, état ; *par métonymie, au pl.* : délégations de cités  
 clare, *adv.* : clairement, distinctement  
 concupisco, is, ere, cupiui, pitum : convoiter, souhaiter vivement  
 continuo, *adv.* : incontinent, à l'instant  
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire  
 crudus, a, um : saignant, cru  
 cuncto, aris, *ari* : temporiser, tarder, hésiter, traîner  
 curo, as, are : soigner  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, de ; faisant partie de (*origine*) ; pour (*cause*)  
 dilectus, us, *m* : le choix, le tri  
 dissimulo, as, are : dissimuler, cacher ; *au passif* : passer sous silence, négliger à dessein  
 domus, us, *f* : la maison  
 dubius, a, um : douteux  
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : enorgueillir, rendre fier  
 enim, *conj.* : car, en effet  
 eques, itis, *m* : *collectif* : chevaliers, ordre équestre  
 exercitus, us, *m* : l'armée  
 forum, *i, n* : forum  
 frequentia, ae, *f* : affluence  
 gentilis, is, e : familial  
 genus, eris, *n* : race, origine  
 gratia + *gén. antéposé* : pour  
 homo, minis, *m* : homme  
 hora, ae, *f* : heure  
 imago, inis, *f* : image, portrait  
 impertio, is, ire : faire participer à (+ *abl.*), présenter, présenter ses salutations  
 incido, is, ere, cidi : entailler, couper  
 inflo, as, are : enfler, gonfler, exalter  
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer  
 intervenio, is, ire, veni, ventum : survenir, intervenir, interférer

Isthmus, *i, m* : l'Isthme (*de Corinthe* ; cf. *Nero 19*)  
 jacio, *is, ere, jeci, jactum* : jeter, lancer, proférer  
 juris consultus, *i, m* : le jurisconsulte  
 lanio, *as, are* : mettre en pièces, déchirer  
 libet, *ere, libuit* : il plaît, il fait plaisir ; *mihi libet* : il me plaît...  
 liceo, *v. impers.* : il est permis  
 loco, *as, are, avi, atum* : louer à, mettre en location pour  
 Longinus, *i, m* : Longinus (*surnom romain*)  
 lumen, *inis, n* : *au pl.* les yeux, la vue  
 mando, *is, ere, mandi, mansum* : mâcher, dévorer  
 mentio, *ionis, f* : la mention, l'action de mentionner  
 modus, *i, m* : mesure, limite  
 mora, *ae, f* : délai, retard  
 ne... *quidem expr. adv.* : non plus  
 nego, *as, are* : nier, affirmer que ne ...pas  
 objicio, *is, ere, jeci, jectum* : 1 jeter devant, placer devant, présenter, proposer ; 2 reprocher  
 opto, *as, are (ut + subj.)* : souhaiter (que)  
 opus, *operis, n* : le travail, les travaux  
 orbo, *as, are (+ abl.)* : priver de  
 ordo, *inis, m* : l'ordre  
 Orfitus, *i, m* : Orfitus (*surnom romain*)  
 osculum, *i, n* : baiser  
 Paetus, *i, m* : Paetus (*surnom*)  
 parco, *is, ere, peperci, parsum + dat.* : épargner, faire grâce à  
 percussor, *oris, m* : l'assassin  
 permitto, *is, ere, misi, missum* : remettre, confier  
 plures, *plura* : *pl.* plus de, plus nombreux  
 polyphagus, *i, m (transcription du grec)* : goinfre, vorace  
 princeps, *ipis, m* : l'empereur  
 proficiscor, *eris, i, fectus sum* : partir  
 provincia, *ae, f* : la province  
 quandoque, *adv.* : un jour, un jour ou l'autre  
 quicumque, *quaecumque, quodcumque pr. adj. rel.* : *pr.* qui que ce soit qui ; *adj.* n'importe quel  
 quis, *quae, quid* : *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que  
 quisquis, *quidquid* ou *quicquid* : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui  
 quod : le fait que  
 R = Romanus, *a, um* : romain  
 refero, *fers, ferre, tuli, latum* : rapporter ; *referre de + abl.* : faire un rapport sur, raconter, faire mention de  
 reliquus, *a, um* : le reste de, restant  
 resalutatio, *ionis, f* : salut rendu, réponse à une salutation  
 respublica, *reipublicae* : l'état (*abrév.* : res p.)  
 retineo, *es, ere, ui, tentum* : maintenir  
 Salvidienus : Salvidiénus  
 scio, *is, ire, sci(v)i, scitum* : savoir  
 senator, *oris, m* : le sénateur  
 significatio, *ionis, f* : l'indication, l'allusion  
 spatium, *ii, n.* : l'espace (*lieu ou temps*)  
 statio, *onis, f* : local, résidence

stemma, atis, *n* : arbre généalogique  
 successus, us, *m* : le succès, la réussite  
 taberna, ae, *f* : la boutique  
 tantus, a, um : si grand  
 Thrasea, ae, *m* : Thrasea  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : enlever, supprimer  
 tres, tres, tria, *gén. ium* : trois  
 tristis, is, e : sombre, sévère, morose  
 velut, *inv.* : pour ainsi dire, en quelque sorte  
 vena, ae, *f* : la veine  
 verto, is, ere, verti, versum : tourner ; bene vertere : tourner bien, réussir  
 vetus, veteris : vieux  
 vivus, a, um : vivant  
 voco, as, are : appeler  
 vultus, us, *m* : le regard, le visage

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ad, *prép.* + *acc.* : pour, en vue de  
 bene, *adv.* : bien  
 civitas, atis, *f* : cité, état ; *par métonymie, au pl.* : délégations de cités  
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai , croire  
 de, *prép.* + *abl.* : au sujet de, de ; faisant partie de (*origine*) ; pour (*cause*)  
 domus, us, *f* : la maison  
 enim, *conj.* : car, en effet  
 eques, itis, *m* : *collectif* : chevaliers, ordre équestre  
 exercitus, us, *m* : l'armée  
 genus, eris, *n* : race, origine  
 gratia + *gén. antéposé* : pour  
 homo, minis, *m* : homme  
 liceo, *v. impers.* : il est permis  
 lumen, inis, *n* : *au pl.* les yeux, la vue  
 modus, i, *m* : mesure, limite  
 ne... quidem *expr. adv.* : non plus  
 nego, as, are : nier, affirmer que ne ...pas  
 opus, operis, *n* : le travail , les travaux  
 princeps, ipis, *m* : l'empereur  
 provincia, ae, *f* : la province  
 quis, quae, quid : *interr. direct* : qui ? quoi ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que  
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui  
 quod : le fait que  
 refero, fers, ferre, tuli, latum : rapporter ; referre de + *abl.* : faire un rapport sur, raconter, faire mention de  
 reliquus, a, um : le reste de, restant  
 respublica, rei publicae : l'état (*abrév.* : res p.)  
 scio, is, ire, sci(v)i, scitum : savoir  
 spatium, ii, *n.* : l'espace (*lieu ou temps*)  
 tantus, a, um : si grand  
 tollo, is, tollere, sustuli, sublatum : enlever, supprimer  
 tres, tres, tria, *gén. ium* : trois

verto, is, ere, verti, versum : tourner ; bene vertere : tourner bien, réussir

vetus, veteris : vieux

voco, as, are : appeler

vultus, us, m : le regard, le visage

### fréquence 2 :

advenio, is, ire, veni, ventum : arriver

circa, *prép + acc.* : dans le voisinage de, à proximité de

curo, as, are : soigner

dubius, a, um : douteux

forum, i, n : forum

hora, ae, f : heure

imago, inis, f : image, portrait

mora, ae, f : délai, retard

opto, as, are (ut + *subj.*) : souhaiter (que)

parco, is, ere, pepercit, parsum + *dat.* : épargner, faire grâce à

permitto, is, ere, misi, missum : remettre, confier

plures, plura : *pl.* plus de, plus nombreux

proficiscor, eris, i, fectus sum : partir

retineo, es, ere, ui, tentum : maintenir

tristis, is, e : sombre, sévère, morose

velut, *inv.* : pour ainsi dire, en quelque sorte

### fréquence 3 :

admoveo, es, ere, movi, motum : faire avancer qqn, faire venir

effero, fers, ferre, extuli, elatum : enorgueillir, rendre fier

incido, is, ere, cidi : entailler, couper

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter, lancer, préférer

vena, ae, f : la veine

vivus, a, um : vivant

### fréquence 4 :

adhibeo, es, ere, ui, itum : appliquer, employer, mettre en œuvre

assuesco, is, ere, eui, etum : s'habituer, avoir l'habitude

loco, as, are, avi, atum : louer à, mettre en location pour

osculum, i, n : baiser

### ne pas apprendre :

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : consommer

Aegyptus, i, f : Egypte

amplius, *adv.* : plus (quam : que)

auspicio, aris, ari, atus sum : commencer, inaugurer

C, = Caius, ii, m : *abréviation.*

Caesar, aris, m : César

caro, carnis, f : la chair, la viande

Cassius, i, m : Cassius

clare, *adv.* : clairement, distinctement

concupisco, is, ere, cupiui, pitum : convoiter, souhaiter vivement

continuo, *adv.* : incontinent, à l'instant

crudus, a, um : saignant, cru

cunctor, aris, ari : temporiser, tarder, hésiter, traîner

dilectus, us, m : le choix, le tri

dissimulo, as, are : dissimuler, cacher ; *au passif* : passer sous silence, négliger à dessein

frequentia, ae, f : affluence  
 gentilis, is, e : familial  
 impertio, is, ire : faire participer à (+ *abl.*), présenter, présenter ses salutations  
 inflo, as, are : enfler, gonfler, exalter  
 interimo, is, ere, emi, emptum : supprimer, tuer  
 intervenio, is, ire, veni, ventum : survenir, intervenir, interférer  
 Isthmus, i, m : l'Isthme (*de Corinthe* ; cf. *Nero 19*)  
 juris consultus, i, m : le jurisconsulte  
 lanio, as, are : mettre en pièces, déchirer  
 libet, ere, libuit : il plaît, il fait plaisir ; mihi libet : il me plaît...  
 Longinus, i, m : Longinus (*surnom romain*)  
 mando, is, ere, mandi, mansum : mâcher, dévorer  
 mentio, ionis, f : la mention, l'action de mentionner  
 objicio, is, ere, jeci, jectum : 1 jeter devant, placer devant, présenter, proposer ; 2 reprocher  
 orbo, as, are (+ *abl.*) : priver de  
 ordo, inis, m : l'ordre  
 Orfitus, i, m : Orfitus (*surnom romain*)  
 Paetus, i, m : Paetus (*surnom*)  
 percussor, oris, m : l'assassin  
 polyphagus, i, m (*transcription du grec*) : goinfre, vorace  
 quandoque, adv. : un jour, un jour ou l'autre  
 quicumque, quaecumque, quodcumque *pr. adj. rel.* : *pr.* qui que ce soit qui ; *adj.* n'importe quel  
 R = Romanus, a, um : romain  
 resalutatio, onis, f : salut rendu, réponse à une salutation  
 Salvidienus : Salvidienus  
 senator, oris, m : le sénateur  
 significatio, ionis, f : l'indication, l'allusion  
 statio, onis, f : local, résidence  
 stemma, atis, n : arbre généalogique  
 successus, us, m : le succès, la réussite  
 taberna, ae, f : la boutique  
 Thrasea, ae, m : Thrasea

**Traduction au plus près du texte :***Nero* 37

(1) Nullus posthac adhibitus dilectus aut modus interimendi quoscumque libuisset quacumque de causa.

Après cela, aucun tri ni aucune limite du fait de tuer (= dans le meurtre de) tous ceux qu'il lui avait plu < de tuer> pour n'importe quel motif ne fut appliqué.

(2) Sed ne de pluribus referam, Salvidieno Orfito objectum est quod tabernas tres de domo sua circa Forum civitatibus ad stationem locasset, Cassio Longino juris consulto ac luminibus orbato, quod in vetere gentili stemmate C. Cassi percussoris Caesaris imagines retinisset, Paeto Thraseae tristior et paedagogi vultus.

Mais, pour que je ne fasse pas mention de plus de choses (= pour faire bref), fut reproché à Salvidienus Orfitus le fait d'avoir loué trois boutiques de sa demeure aux alentours du forum à des délégations de cités pour local, < il fut reproché> au jurisconsulte Cassius Longinus, privé de vue, le fait d'avoir maintenu dans le vieil arbre généalogique de sa famille les portraits du meurtrier de César, Caius Cassius, <il fut reproché> à Paetus Thrasea le fait d'avoir un visage trop morose de pédagogue.

(3) Mori jussis non amplius quam horarum spatium dabat;

A ceux qui avaient reçu l'ordre de mourir, il ne donnait pas un délai de plus de quelques heures ;

ac ne quid morae interveniret, medicos admovebat qui cunctantes continuo « curarent » :

et pour qu'aucun retard n'interfère, il faisait venir des médecins pour « soigner » incontinent ceux qui traînaient :

ita enim vocabatur venas mortis gratia incidere.

car était ainsi appelé le fait d'entailler les veines pour <provoquer> la mort.

(4) Creditur etiam polyphago cuidam Aegypti generis, crudam carnem et quidquid daretur mandere assueto, concupisse vivos homines laniandos absumendosque objicere.

On tient même pour vrai qu'il ait souhaité vivement présenter à certain goinfre d'origine égyptienne, qui avait l'habitude de dévorer de la viande crue et tout ce qu'on pouvait lui donner, des hommes vivants (tout vifs) à déchirer et à consommer.

(5) Elatus inflatusque tantis velut successibus, negavit « quemquam principum scisse quid sibi liceret », multasque nec dubias significationes saepe jecit, ne reliquis quidem se parsurum senatoribus, eumque ordinem sublaturum quandoque e republica ac provincias et exercitus equiti R. ac libertis permissurum.

Rendu fier et exalté par, pour ainsi dire, de si grands succès, il affirma « qu'aucun des empereurs n'avait su ce qui lui était permis », et souvent proféra de nombreuses et non douteuses (= très claires) allusions, <signalant qu'> il n'épargnerait pas non plus le reste des sénateurs, qu'il supprimerait un jour ou l'autre cet ordre de la république, et qu'il confierait les provinces et les armées à des chevaliers romains et à des affranchis.

(6) Certe neque adveniens, neque proficiscens, quemquam osculo impertiit, ac ne resalutatione quidem.

En tout cas, ni en arrivant, ni en partant < s e du sénat> il ne présentait ses salutations à quiconque par une embrassade, et pas non plus par une réponse à une salutation <donnée>.

Et in auspicando opere Isthmi, magna frequentia, clare ut « sibi ac populo R. bene verteret », optavit, dissimulata senatus mentione.

Et, lors de l'inauguration des travaux de l'Isthme, alors que l'affluence était grande, il souhaita clairement « que cela tourne bien pour lui-même et pour le peuple romain », l'action de mentionner le sénat ayant été négligée à dessein.

**Comparaison de traductions :**

Et in auspicando opere Isthmi, magna frequentia, clare ut « sibi ac populo R. bene verteret », optavit, dissimulata senatus mentione.

***Traduction Laharpe, Paris, 1805***

et dans la prière qu'il fit avant que de commencer les travaux de l'isthme, il prononça des vœux pour lui et pour le peuple romain, et ne fit aucune mention du sénat.

***Traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, 1957***

et, avant de faire commencer les travaux de l'Isthme, il dit à haute voix, devant une foule considérable, « qu'il souhaitait la réussite de l'entreprise, pour lui et pour le peuple romain », sans faire mention du sénat.

**échos littéraires :**

Suétone : *Nero* 19

Tacite, *Ann XVI*, 7 (Caius Cassius); Thrasea : *XVI* 21-35